

И. В. Пинюта, кандидат педагогических наук, доцент
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
ул. Войкова, 21, 225404 Барановичи, Республика Беларусь, pinyuta@msn.com

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПЛЮРИЛИНГВАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Статья посвящена рассмотрению практических путей развития плюрилингвальной компетенции у магистрантов — будущих учителей иностранного языка в контексте личностно ориентированного подхода в условиях смешанного обучения на основе принципов рефлексивности, учета научно-исследовательских и профессионально-педагогических потребностей магистрантов, а также коммуникативности. Предпосылками решения исследуемой проблемы выступают поликультурность будущих учителей иностранного языка (носителей белорусской культуры), владеющих двумя родными и двумя иностранными языками как специальностью, а также потребность в применении ими нескольких языков для решения исследовательских задач в ходе подготовки магистерской диссертации. Целью данной работы выступает обоснование и описание комплекса заданий на развитие плюрилингвальной компетенции. В статье представлены этапы, технологии и примеры заданий для развития исследуемой компетенции.

Ключевые слова: плюрилингвальная компетенция; межкультурное общение; личностно ориентированный подход; этапы обучения; упражнения.

Рис. 1. Библиогр.: 14 назв.

I. V. Piniuta, Ph. D. in Education, Associate Professor
Institution of Education “Baranavichy State University”, 21 Voykova Str.,
225404 Baranavichy, the Republic of Belarus, pinyuta@msn.com

SET OF EXERCISES TO DEVELOP THE PLURILINGUAL COMPETENCE

The article is devoted to the consideration of practical ways to develop students' plurilingual competence at the postgraduate level at the university in the context of student-centered approach in the blended classroom using the principles of reflexive learning, Master's students professional demands, and communicativity. The prerequisites for solving the problem are seen as multiculturalism of Belarusian pre-service foreign language teachers who speak two native languages and at least two foreign languages as a specialty on the one hand, and their needs to use several languages to achieve research aims while preparing the Master's thesis on the other hand. The purpose of this work is to substantiate and describe a set of tasks to develop the plurilingual competence. The article presents the stages, technologies, and examples of tasks to develop this competence.

Key words: plurilingual competence; intercultural communication; blended learning; learner centered approach; stages of learning; activities.

Fig. 1. Ref.: 14 titles.

Введение. Обращение к проблеме развития плюрилингвальной компетенции у магистрантов — будущих учителей иностранного языка обусловлено рядом факторов. Социальный заказ на непрерывное образование учителей предусматривает их профессиональный рост, в том числе посредством использования резервов межкультурной коммуникации. Повышение уровня профессионализма в данном направлении достигается в результате применения на рецептивном и продуктивном уровнях как родных языков (в Беларуси — преимущественно русского и белорусского), так и неродных (первого, второго (третьего) иностранного, изучаемых в условиях лингвистического факультета, а также самостоятельно изучаемых языков). Кроме того, в условиях глобализации и расширения профессиональных и межличностных контактов плюрилингвальная компетенция приобретает особую значимость в силу необходимости проведения магистрантами кросс-культурных и кросс-лингвистических исследований, что требует высокого уровня осведомленности о терминологическом поле субъектов и объектов изучения. Именно понимание терминов на ряде языков позволяет расширять не только

лингвистический кругозор современного преподавателя-лингвиста, но и создает предпосылки для более глубокого и разнопланового самообразования, возможности для анализа состояния изучаемой проблемы в различных лингвокультурных сообществах. Все вышесказанное объясняет, почему проблема развития плюрилингвальной компетенции в магистратуре становится актуальной.

Плюрилингвальная компетенция как специфический феномен XXI века включает в себя способность к гибкому использованию своего неоднородного, но взаимосвязанного многоязычного репертуара, необходимого для переключения с одного языка на другой, использования одного языка и понимания другого, применения знания нескольких языков для осмысления текста, узнавания интернационализмов в новом контексте, осуществления межъязыкового посредничества, творческого применения имеющегося лингвистического репертуара [1, с. 28]. Е. Пиккардо, отмечая насущность возникновения данного термина в конце прошлого века и природосообразность плюрилингвизма в инклюзивном образовании, однозначно указывает на то, что эта компетенция позволяет учащимся увидеть связи между языками и культурами в процессе взаимодействия с людьми, представляющими другие культуры, активизировать свой лингвистический репертуар, включающий современные иностранные языки, языки меньшинств и классические языки [2]. Анализ научной литературы последних лет свидетельствует, что проблема формирования плюрилингвальной компетенции рассматривалась с разных сторон. Например, ряд авторов предлагает формировать данную компетенцию у школьников на материале фольклора, используя модель обучения, которая предполагает разыгрывание диалога на иностранном языке и размещение его записи в социальной сети [3]. Другие исследователи делают акцент на развитии исследуемой компетенции посредством перевода и описания аудиоматериала [4]. Дж. Буэдженс-Костен предлагает рассматривать компьютерные игры в контексте формирования у учащихся плюрилингвальной осведомленности и культурной идентичности, акцентируя внимание на богатом культуроведческом содержании игр, а также их потенциале для осуществления общения в ходе игры и вне ее [5, с. 328]. Ряд исследований последних лет посвящен подготовке будущих учителей к реализации плюрилингвального подхода к обучению школьников [6] и использованию родного языка и транслингвистических стратегий в обучении иностранным языкам [7].

Вместе с тем вопрос развития плюрилингвальной компетенции на материале лингводидактических терминов у студентов магистратуры — исследователей и (потенциальных) новаторов в образовательной деятельности — не освещен в полной мере. Об этом свидетельствует, в частности, отсутствие в Республике Беларусь диссертационных исследований по заявленной проблематике. Это доказывает необходимость изучения путей формирования и развития плюрилингвальной компетенции в контексте научно-педагогической деятельности и межкультурного общения учителя/преподавателя иностранного языка. Предпосылками решения проблемы выступают, как мы отмечали выше, поликультурность будущих учителей иностранного языка — носителей белорусской культуры, владеющих двумя родными языками и двумя иностранными языками как специальностью, с одной стороны, а также потребность в применении ими нескольких языков для решения исследовательских задач в ходе подготовки магистерской диссертации, с другой стороны [8]. Цель данного исследования, которая заключается в разработке комплекса заданий на развитие плюрилингвальной компетенции у (будущего) учителя иностранных языков в условиях обучения в магистратуре, обусловила постановку ряда задач: а) определение этапов развития плюрилингвальной компетенции; б) разработка заданий с использованием специально отобранных технологий и способов обучения.

Методология и методы исследования. Методологической основой исследования выступает личностно ориентированный подход, который предопределяет учет лингвистического репертуара каждого магистранта и отбор терминологической основы исследования в соответствии с проблематикой магистерской диссертации. В условиях подготовки магистров в университете рассматриваемый подход обуславливает реализацию принципов рефлексивности, учета научно-исследовательских и профессионально-педагогических потребностей студентов

магистратуры, а также коммуникативности. Вышеизложенное предопределило следующие методы исследования: анализ научной литературы по методике преподавания иностранных языков и лингводидактике, анкетирование и пробное обучение. Материалом для проведения исследования послужил комплекс заданий на этапах развития плюрилингвальной компетенции.

Результаты исследования и их обсуждение. Основываясь на выделенных принципах личностно ориентированного подхода, этапами развития исследуемой компетенции выступают:

- 1) первичная рефлексия в целях выявления степени сформированности плюрилингвальной компетенции посредством проведения самооценки;
- 2) актуализация профессионально значимых терминов на языках своего лингвистического репертуара;
- 3) тренировка в использовании профессионально значимых терминов в ограниченном контексте;
- 4) применение профессионально значимых терминов в речевой деятельности;
- 5) вторичная рефлексия и постановка новых задач развития плюрилингвальной компетенции.

Поясним, что первый и последний этапы обусловлены принципом рефлексивности, второй и третий этапы — принципом учета научно-исследовательских и профессионально-педагогических потребностей магистрантов, четвертый этап регламентирован принципом коммуникативности.

Развитие плюрилингвальной компетенции у будущего учителя иностранного языка требует применения целенаправленного комплекса заданий. Вслед за Г. А. Китайгородской мы понимаем задание как «средство управления актами деятельности обучающегося в конкретной ситуации, которое является стимулом речевых действий, так как включает в себя вызов потребности речевого действия, мотив данного действия и его планируемую цель» [9, с. 23]. Согласно И. Л. Бим, структура задания включает коммуникативную задачу и указание на способы ее решения, языковой материал, подлежащий реализации заданными способами, и способ предполагаемого контроля [10, с. 199]. Комплекс заданий представляет собой совокупность типов и видов заданий, выполнение которых способствует решению поставленных учебно-познавательных и коммуникативных задач. Разработанный нами комплекс заданий имеет целью развитие плюрилингвальной компетенции, которая необходима учителю иностранного языка как поликультурной личности, исследователю и новатору в языковом и кросс-культурном образовании.

Представленные выше этапы работы потребовали выделения следующих типов заданий: а) на этапе первичной рефлексии — оценочные; б) на этапе актуализации терминов — автосемантизационные; в) на этапе тренировки — условно-коммуникативные; г) на этапе применения в речевой деятельности — коммуникативные задания в рецептивной, рецептивно-продуктивной и репродуктивно-продуктивной деятельности; д) на этапе вторичной рефлексии — коррекционно-проектировочные задания. Поясним, что на определение видов заданий влияет характер рефлексивной деятельности (системность, анализ, обратная связь и др.), этапы формирования лексических навыков (введение, тренировка и применение) и специфика видов речевой деятельности (рецептивные и продуктивные виды деятельности).

Первичная рефлексия магистрантов осуществляется для самопознания и определения своего лингвистического репертуара вне зависимости от уровня владения языками. Отметим, что создание плюрилингвального портрета учащегося не новая идея в лингводидактике [11; 12], однако ранее решение данной проблемы осуществлялось преимущественно в контексте самоидентификации учащихся учреждений общего среднего образования. В свою очередь мы предлагаем критерии самооценки магистрантами своего лингвистического репертуара в контексте речевой компетенции обучающихся, т. е. речевые умения. Опрос проводился на английском языке, языками для самооценки уровня владения выступили английский, белорусский, французский, немецкий, русский и испанский, его результаты мы представили в виде следующей диаграммы (рисунок 1).

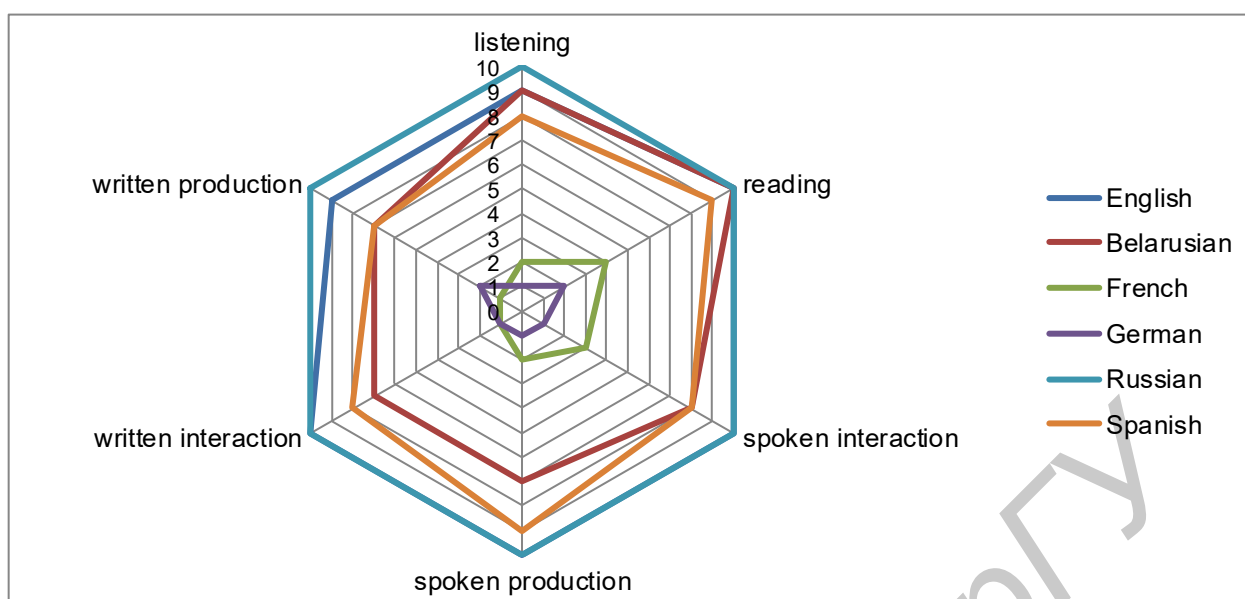


Рисунок 1. — Результаты самооценки магистрантами своего лингвистического репертуара

Оценочные задания, выполняемые на этапе первичной рефлексии, включают следующие виды:

а) задания на анализ своей речевой деятельности и определение языков, используемых с различными целями и различной степенью владения ими;

б) задания на ранжирование уровня владения каждым из используемых языков по шкале от 1 (наименьшая степень) до 10 (наибольшая степень) по следующим критериям: умения воспринимать речь на слух; умения читать; умения устного речевого взаимодействия; умения монологической речи; умения письменного речевого взаимодействия; умения продуктивной письменной речи.

На этапе *актуализации профессионально значимых терминов* на языках лингвистического репертуара организуется выполнение автосемантизационных заданий, которые включают:

а) задания на определение профессионально значимых терминов в контексте выполнения магистерской диссертации. Например, в рамках темы, посвященной развитию плюрилингвальной компетенции, актуальными являются такие термины, как подход, принцип, технология и др.;

б) целенаправленный поиск и отбор дефиниции термина в глоссарии/словаре методических/педагогических терминов или научной публикации в рецензируемом издании на родном языке и/или на языке написания диссертации. Примерный перечень источников предлагается преподавателем на образовательной платформе Wakelet (wakelet.com);

в) составление плюрилингвального мини-глоссария профессионально значимых терминов по теме магистерской диссертации, в том числе, по возможности, указав язык происхождения слова и его оригинальное значение. Разработка мини-глоссария осуществляется при помощи технологии Google Docs. Данное задание выполняется индивидуально или в микрогруппах, при этом предполагается, что студенты магистратуры обсуждают вопрос: *What is the best definition in the context of your research?*

г) задания на нахождение различий в трактовке термина в различных культурах. Например: *Examine the definitions of terms, and find specific elements in different languages. See your Plurilingual glossary as a reference;*

д) задания на проверку понимания терминов. Например: *Cross-question the meanings of the selected terms in English in groups A and B.*

Этап *тренировки* в использовании профессионально значимых терминов в ограниченном контексте предполагает выполнение условно-коммуникативных заданий на применение отобранных терминов на различных языках своего лингвистического репертуара. Виды заданий включают:

а) задания на уровне слова, группировка терминов по языкам:

- *Examine the word cloud, find and say similar terms in different languages.*
- *Using the fortune wheel, choose a term and name its equivalents in a number of languages;*

б) задания на уровне словосочетания. Например: *Open Wheel Decide, choose a term, and make three or more word combinations in different languages on the topic of your research;*

в) задания на уровне предложения. Например: *Make a sentence with the selected term in the context of your thesis;*

г) задания на уровне микротекста. Например: *Complete the abstract of the research article with the missing terms from the Plurilingual Glossary.*

Этап *применения терминов в речевой деятельности* требует выполнения заданий:

а) в рецептивной деятельности. Например, чтение научных публикаций, содержащих профессионально значимые термины:

– *Scan the titles of research articles in different languages, and choose a few that might be relevant for your research. Then open the selected article, read the abstract (translate it with Google Translate / ask a peer for help, if necessary), and decide if you need to read the whole article;*

- *Using the QR code, suggest a peer research papers in alternative languages;*

б) в рецептивно-продуктивной деятельности, например, на основе видеоматериалов, содержащих профессионально значимые термины:

Watch the video “ELT/ESL Glossary — The «Human» Dictionary for English Teachers” [13] with the selected terms, and write its annotation in four languages:

- *1st sentence in English — Write down, and explain in short all the terms used in the video.*
- *2nd sentence in your native language — Which terms are relevant for your research and why?*
- *3rd sentence in another language — Who needs the annotation which you are writing (Who are the stakeholders)?*
- *4th sentence in a language on your choice — Who from your peers would probably need to watch this video? Why?*

в) репродуктивно-продуктивной деятельности:

– в говорении. Например: *Via MindMeister, make a mind map using the key terms of your research in all the available languages, and report about it in class to other students;*

– в письменной речи. Например: *Complete the list of references in your thesis (webliography of your article) with valuable resources in different languages.*

Этап *вторичной рефлексии* предполагает выполнение следующих видов коррекционно-проектировочных заданий:

а) ответ на вопрос:

- *What terms would you add to the selected list of the key notions in your Master’s thesis?*
- *What are other languages you are familiar with that could be useful in search of webliography?*

б) написание критического эссе, включающего анализ своей деятельности и постановку новых задач развития плюрилингвальной компетенции:

Share your opinion about the activity via Voki / Vocaroo / Padlet / Loom. Questions for reflection:

1) How many titles of research articles did you scan?

2) What languages are they written in?

3) How many articles were somehow useful in your research? In what languages?

4) Who/what helped you to recognize that?

5) Are you getting interested in looking for research papers in different languages after all? Why/why not?

Представленный комплекс заданий на развитие плюрилингвальной компетенции прошел апробацию в 2022/2023 учебном году в учреждении образования «Барановичский государственный университет». Участниками пробного обучения выступили девять студентов магистратуры, обучавшихся по специальности 1-08-80-02 «Теория и методика обучения и воспитания» (по областям и уровням образования) (профилизация «иностранные языки») [14]. Несмотря на ограниченное количество участников экспериментальной работы, в результате анализа нарративного эссе обучаемых были получены косвенные доказательства эффективности разработанного комплекса заданий для всех участников экспериментальной группы. Приведем фрагмент поста магистранта, размещенного на стене Padlet, свидетельствующий о важной роли плюрилингвальной компетенции для обзора литературы по проблеме исследования в ходе подготовки магистерской диссертации:

Today in class I chose five titles, but when I came home and looked through them once again (I mean translated some words), I changed the number to 6 and added one more German article. So far, I have got two German articles, one in English and three in French. I reviewed them quickly, I would call them a means of scaffolding necessary for doing research. I would definitely use articles in French to make my thesis look more sophisticated and grounded. I wish someone could help me translate them and advise more articles in other languages. I can't say I am very much interested in looking for research papers in different languages, but I do understand it's a must. Besides, my thesis can definitely benefit from articles in different languages: the more peer reviewed articles, the better it is for research outcome, otherwise I don't know the difference between a research paper and a book report. Moreover, it will make my thesis more substantiated and convincing.

Заключение. Исследование свидетельствует о необходимости развития у магистрантов лингводидактической специальности плюрилингвальной компетенции, которая основывается на способности к гибкому использованию своего многоязычного репертуара для переключения с одного языка на другой в целях проведения исследования. Развитие плюрилингвальной компетенции в магистратуре целесообразно осуществлять на основе личностно ориентированного подхода на специальных этапах (первичной рефлексии, актуализации профессионально значимых терминов на языках своего лингвистического репертуара, тренировки в использовании профессионально значимых терминов в ограниченном контексте, применении терминов в речевой деятельности и вторичной рефлексии) с использованием комплекса оценочных, автосемантизационных, условно-коммуникативных, коммуникативных и коррекционно-проектировочных заданий, а также цифровых технологий, таких как Wakelet, Google Docs, MindMeister, Wheel Decide, Padlet и др.

Список цитируемых источников

1. Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors. — Strasbourg : Council of Europe, 2018. — URL: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (date of access: 16.06.2025).
2. Piccardo, E. "We are all (potential) plurilinguals" : Plurilingualism as an overarching, holistic concept / E. Piccardo // OLBI Journal. — 2020. — No. 10. — P. 183—204. — URL: <https://doi.org/10.18192/olbiwp.v10i0.3825> (date of access: 03.07.2025).
3. Asteria, P. V. Folklore for developing plurilingual and pluricultural competence in foreign language classroom / P. V. Asteria, A. Yuniatin, E. K. Dewi // Innovation on education and social sciences / Maureen et al (Eds.). — 2022. — P. 56—63. — URL: DOI 10.1201/9781003265061-8 (date of access: 02.07.2025).
4. Torralba, G. Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? // G. Torralba, R. Baños-Piñero, A. Marzà // Revista de lenguas para fines específicos. — 2022. — No. 28 (2). — P. 165—180. — URL: <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1457> (date of access: 02.07.2025).
5. Buendgens-Kosten, J. Digital games and the development of plurilingual competence / J. Buendgens-Kosten // The JALT CALL Journal. — 2022. — P. 316—334. — URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Digital-games-and-the-development-of-plurilingual-Buendgens-Kosten/7c4b42e1814643be9a7cd1b834cf49a20d71caa6> (date of access: 02.07.2025).

6. *Strakova, Z.* Implementation of plurilingual approach into the foreign language teaching / Z. Strakova. — Journal of language and cultural education. — 2021. — No. 8. — URL: https://content.sciendo.com/view/journals/jolace/jolace-overview.xml?language=en&tab_body=latestIssueToc.10.2478/JOLACE-2020-0010 (date of access: 04.07.2025).
7. *Gajšt, N.* Students' attitudes towards the use of Slovene as L1 in teaching and learning of business English at tertiary level / N. Gajšt // ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries. — 2017. — No. 14 (1). — P. 95—112. — DOI:10.4312/elope.14.1.95-112.
8. *Piatakova, T. S.* Plurilingual competence of a teacher-researcher in the context of transnational education / T. S. Piatakova // Новатор-2022 : материалы IV Баранович. науч.-образоват. форума (Барановичи, 20 окт. 2023 г.) / М-во образования Респ. Беларусь, Баранович. гос. ун-т ; редкол.: В. В. Климук (гл. ред.) [и др.]. — Барановичи : БарГУ, 2023. — С. 533—534.
9. *Китайгородская, Г. А.* Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам : монография / Г. А. Китайгородская. — М. : Изд-во Моск. гос. ун-та им. М. В. Ломоносова, 1986. — 176 с.
10. *Бим, И. Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И. Л. Бим. — М. : Рус. яз., 1977. — 240 с.
11. *Prasad, G. L.* Portraits of plurilingualism in a French international school in Toronto: Exploring the role of visual methods to access students' representations of their linguistically diverse identities / G. L. Prasad // Canadian Journal of Applied Linguistics. — 2014. — No. 17 (1). — P. 51—77. — URL: <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/22126> (date of access: 03.07.2025).
12. *Potts, D.* Plurilingual practice in language teacher education: An exploratory study of project design and ideological change / D. Potts, E. C. Schmid // AILA Review. — 2022. — Vol. 35 (1). — P. 60—88. — URL: <https://doi.org/10.1075/aila.22007.pot> (date of access: 02.07.2025).
13. *ELT/ESL Glossary 1.* — The “human” dictionary for English Teachers [Video file]. — 2021. — URL: https://www.youtube.com/watch?v=_J8obxJiZfc&t=107s (date of access: 04.07.2025).
14. *Piniuta, I.* The framework to develop pre-service teachers' plurilingual competence / I. Piniuta, T. Piatakova // Quest for Connections : Language, Culture, Literature / Eds.: E. Chaika, Yu. Maslov. — Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2024. — P. 200—220.

Поступила в редакцию 05.01.2026.